

Михальченя Ю.Ч.

*Белорусская государственная сельскохозяйственная академия,
Горки*

ИНВЕРСИЯ КАК МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ ОСОБОЙ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Важным фактором успешного формирования навыков перевода английского технического текста на родной язык является глубокое знание синтаксической структуры английского предложения. Главной особенностью английского языка, обладающего аналитической природой построения предложений, является фиксированный порядок местоположения относительно друг друга всех членов предложения. Это означает, что подлежащее занимает первое место, затем следует сказуемое, после располагается дополнение, за ним стоит обстоятельство места и на последнем месте находится обстоятельство времени. На первый взгляд такая модель построения английского предложения представляется однотипной и неповоротливой, а с другой стороны она обладает достаточной функциональной гибкостью и способностью формировать инверсионные конструкции для придания речи большей информативности. Такая особенность позволяет посредством незначительных перемещений отдельных членов предложения передавать разные стилистические оттенки для осуществления успешной коммуникации. Инверсионная конструкция или инверсия как явление, суть которого заключается в преобразовании предложения с прямым порядком слов в такое, где привычный порядок следования членов предложения изменяется посредством их перестановки относительно друг друга, часто встречается в английском

языке. В данной статье мы хотим обратить внимание на ряд случаев модификации предложений, когда порядок их членов не соблюдается согласно общепринятой структуре, и рассмотреть некоторые модели инверсии. Следует также отметить, что такое явление как инверсия встречается не только в текстах общелингвистического содержания, к которым мы обращаемся в процессе обучения, но и в текстах технического содержания, которым мы уделяем особое внимание в силу их наполненности отраслевыми техническими терминами. Знание особенностей построения таких инверсионных конструкций, умение их переводить является очевидной необходимостью при формировании языковой компетенции у технических специалистов в рамках образовательного процесса в неязыковом вузе.

Одним из самых распространенных типов инверсии в английском предложении является местоположение собственно сказуемого, служебного или модального глагола в начальной позиции перед подлежащим при формировании вопросительных предложений, кроме вопроса к подлежащему, где в полной мере соблюдается традиционный прямой порядок слов. Безусловно, такой тип инверсии не является чем-то особенным, а скорее привычным, поскольку воспринимается как типичная модель построения разных форм предложений в английском языке.

Другим примером инверсии является ее использование в условных предложениях, когда авторы изымают условный союз *if*, а на его место перед подлежащим как в вопросительных предложениях ставят вспомогательный глагол *should*, изменяя привычную схему составного сказуемого, причем предложения всё равно остаются условными. Такая инверсия характерна для первого типа условных предложений:

If farmers should apply insufficient amount of fertilizers, the crops will produce poor harvest. – Если вдруг фермеры внесут недостаточное количество удобрений, культуры дадут плохой урожай.

Should farmers apply insufficient amount of fertilizers, the crops will produce poor harvest. – (Случись фермерам внести) Если фермеры внесут недостаточное количество удобрений, культуры дадут плохой урожай.

Как видно из приведенных примеров в обоих переводах могут быть определенные стилистические особенности, которые подчеркивают небольшую вероятность осуществления действия, выражаемую глаголом *should* в обоих предложениях.

Подобное инверсионное образование мы можем также обнаружить в условных предложениях второго типа с участием *were*, причем процедура замещения условного союза *if* предполагает расположение собственно сказуемого *were* перед подлежащим как в вопросительных предложениях, причем само предложение остается также условным:

If our chief engineer were at the maintenance workshop now, he could help adjust the desmodromic mechanism. – Если бы наш главный инженер был сейчас в ремонтной мастерской, он мог бы помочь отрегулировать десмодромный механизм.

Were our chief engineer at the maintenance workshop now, he could help adjust the desmodromic mechanism. – Будь сейчас наш главный инженер в ремонтной мастерской, он мог бы помочь отрегулировать десмодромный механизм.

При внимательном рассмотрении инверсионной модели данных выше предложений очевидны небольшие отличия в переводе, на что важно всегда обращать внимание студентов с тем, чтобы они своевременно определяли наиболее целесообразный способ перевода.

В третьем типе условных предложений часто используется очень схожая модель инверсионного преобразования, которая имеет место в

первом типе условных предложений с участием глагола *should*, когда часть сказуемого *had*, будучи вспомогательным глаголом, в придаточном предложении замещает условный союз *if* и располагается перед подлежащим:

If the bank manager had transferred funds beforehand, the factory could have continued working. – Если бы управляющий банком перевел средства заранее, фабрика могла бы продолжать работать.

Had the bank manager transferred funds beforehand, the factory could have continued working. – Переведи управляющий банком средства заранее, фабрика могла бы продолжать работать.

Такая схема инверсионного образования встречается не часто в переводимых текстах, тем не менее, мы считаем необходимым в процессе обучения техническому переводу указать на важность должного владения материалом, освещающим образование и употребление прошедшего совершенного времени. Особенно в тех случаях, когда речь идет о переводе инверсий в третьем типе условных предложений.

В продолжение описания употребления прошедшего совершенного времени в инверсионных оборотах мы хотим обратить внимание на такую конструкцию как: *no sooner ... than, hardly/scarcely ... when*, которая делает акцент на последовательности событий, логику их следования друг за другом:

The meeting began as soon as our land-surveyor finished his project. – Совещание началось, как только наш геодезист закончил свой проект.

No sooner had our land-surveyor finished his project than the meeting began. – Как только наш геодезист закончил свой проект, совещание началось.

Our veterinary surgeon hardly arrived when the sick animal was brought in. – Едва наш ветеринарный врач прибыл, как привели больное животное.

Hardly had our veterinary surgeon arrived when the sick animal was brought in. – Едва наш ветеринарный врач прибыл, как привели больное животное.

Данный тип инверсии достаточно объемный и громоздкий по сравнению с порядком слов и грамматическими формами в исходных предложениях. Присутствие инверсионных форм прошедшего совершенного времени в определенной степени усложняет процесс усвоения такого материала. Однако овладение самой схемой образования такой инверсионной конструкции предполагает системную и методичную отработку грамматического материала, с тем, чтобы приобрести навык своевременного узнавания таких предложений для их успешного перевода на родной язык не только в общелингвистических, но и в специальных текстах.

В дополнение к уже описанным примерам следует отметить значимость еще одной инверсионной конструкции: *It is/was...that/who/when*, которая часто придает особое стилистическое значение определенному элементу предложения. В технической сфере авторы часто прибегают к так называемой грамматической эмпатической модели инверсии для выделения определенных качественных преимуществ или конструкционных особенностей в одних устройствах на фоне других. Перевод данного приложения на русский язык начинается с таких русских выражений как «именно» или «как раз» в зависимости от целесообразности или степени важности и необходимости стилистического выделения.

It is turbine that is mounted on the internal combustion engine for increasing efficiency output. – Именно турбина устанавливается на двигатель внутреннего сгорания для повышения КПД.

В данной статье мы не ставили перед собой задачу осветить все существующие в английском языке типы инверсий, а остановились на самых значимых и встречающихся в текстах чаще других. Проанализировав все приведенные примеры, мы можем утверждать, что инверсия является особым методом выделения и акцентирования определенных слов, а порой определенных частей предложения, что придает особую экспрессию и смысловую наполненность для большей осмысленности восприятия коммуникационного послания автора. По нашему мнению, выпускники инженерных факультетов должны в достаточной степени владеть инверсией как еще одним важным элементом синтаксической структуры английского языка. Знание таких особенностей английского предложения обеспечит должное формирование навыков и компетенций в области иностранного языка у выпускников технических вузов.